Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz stanie się, gdy ich wyrwę, że zawrócę i zlituję się\* nad nimi, i sprowadzę ich z powrotem, każdego do jego dziedzictwa i każdego do jego ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy ich wyrwę, zawrócę i zlituję się nad nimi, i sprowadzę ich z powrotem, każdego do jego dziedzictwa i każdego do jego ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ich wyrwę, wrócę, zlituję się nad nimi i znowu przyprowadzę każdego z nich do jego dziedzictwa i każdego z nich do jego ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże gdy ich wyplenię, nawrócę się i zmiłuję się nad nimi, a przywiodę zasię każdego z nich do dziedzictwa jego, i każdego z nich do ziemi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy je wyrwę, nawrócę się i zlituję się nad nimi, i nawrócę je, męża do dziedzictwa swego i męża do ziemie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy ich już wyrwę, ogarnie Mnie znów litość nad nimi i przyprowadzę każdego z nich do jego dziedzictwa i każdego z nich do jego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy ich wyrwę, znów ulituję się nad nimi i sprowadzę z powrotem każdego do jego dziedzictwa i do jego ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I potem, gdy ich wyrwę, znów się ulituję nad nimi i sprowadzę ich ponownie: każdego do swojego dziedzictwa i każdego do swojej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy już wyrwę, znów ulituję się nad nimi i sprawię, że każdy wróci do swego dziedzictwa i każdy do swojego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale kiedy ich wyrwę, ulituję się znowu nad nimi i pozwolę im powrócić - każdemu do jego dziedzictwa i każdemu do jego kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що після того як Я їх викину повернуся і помилую їх і поселю їх кожного в своє насліддя і кожного до своєї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak po ich wyrwaniu, zwrócę się oraz zlituję, i przyprowadzę każdego z nich do swojego dziedzictwa oraz każdego do swojej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już ich wykorzenić, znowu się nad nimi zmiłuję i przyprowadzę ich z powrotem, każdego do jego dziedzicznej własności i każdego do jego ziemi”. |

1. 1) <x>50 30:1-10</x>; <x>310 3:19-38</x>; <x>350 11:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)